

METAFORA TIL SISTEMASINING KOGNITIV-SEMANTIK VA KOMMUNIKATIV BIRLIGI SIFATIDA

Isamutdinova Durdona Maripfjanovna

Andijon davlat chet tillari instituti

Nemis tili nazariyasi va amaliyoti kafedrası o'qituvchisi

dur_dana@mai.ru

Annotatsiya. Maqolada metaforaning til sistemasidagi maqomi o'zbek, nemis va rus tilshunosligi materiallari asosida tadqiq etiladi. Metaforaning trop sifatidagi an'anaviy talqini uning nominativ, semantik, kognitiv, kommunikativ-pragmatik hamda lingvokulturologik vazifalari bilan bog'liq zamonaviy qarashlar bilan uyg'unlashtiriladi. Qiyosiy tahlilda metaforaning til va nutq, konvensional birlik va individual obraz, denotativ ma'no va madaniy konnotatsiya o'rtasidagi munosabatni shakllantirishi ko'rsatiladi. O'zbek, nemis va rus tillaridagi yangi misollar orqali umumiy konseptual modellar va milliy-lisoniy ifodalanish farqlari aniqlanadi. Tadqiqot natijasida metafora tilning birgina sathiga mansub hodisa emas, balki leksik-semantik tizim, tafakkur, diskurs va madaniy xotirani bog'lovchi ko'p funktsiyali mexanizm ekanligi asoslanadi.

Kalit so'zlar: metafora, til sistemasi, semantik derivatsiya, konseptual model, obraz maydoni, pragmatik funktsiya, madaniy konnotatsiya, milliy-mental xoslik, o'zbek tili, nemis tili, rus tili.

Аннотация. В статье исследуется место метафоры в системе языка на материале узбекской, немецкой и русской лингвистики. Традиционное понимание метафоры как тропа соотносится с её номинативной, семантической, когнитивной, коммуникативно-прагматической и лингвокультурологической функциями. Сравнительный анализ показывает роль метафоры во взаимодействии языка и речи, конвенциональной единицы и индивидуального образа, денотативного значения и культурной коннотации. На новых примерах трёх языков выявляются общие концептуальные модели и национально-языковые способы их выражения.

Ключевые слова: метафора, система языка, семантическая деривация, концептуальная модель, образное поле, прагматическая функция, культурная коннотация, национальная специфика.

Abstract. The article examines the status of metaphor in the language system using Uzbek, German and Russian linguistic material. The traditional treatment of metaphor as a trope is integrated with its nominative, semantic, cognitive, communicative-pragmatic and linguocultural functions. The comparative analysis demonstrates how metaphor connects

language and speech, conventional meaning and individual imagery, denotation and cultural connotation. New trilingual examples reveal shared conceptual models and nationally specific forms of linguistic expression.

Keywords: *metaphor, language system, semantic derivation, conceptual model, image field, pragmatic function, cultural connotation, national specificity.*

Kirish

Metafora haqidagi qarashlar uzoq vaqt davomida poetika va ritorika doirasida shakllangan bo'lsa-da, zamonaviy tilshunoslik uni til sistemasining faol ma'no hosil qiluvchi mexanizmi sifatida o'rganadi. Metafora bir predmet nomini ikkinchisiga o'xshashlik asosida ko'chirish bilan cheklanmaydi: u yangi belgi ajratadi, mavjud tushunchani qayta tartiblaydi va adresatga voqelikni muayyan nuqtayi nazardan ko'rishni taklif etadi. N.D. Arutyunova metaforaning nominatsiya, predikatsiya va diskurs bilan bog'liqligini ko'rsatib, uning ma'no qurilishidagi faol rolini asoslaydi¹⁰⁷.

Til sistemasida metaforaning o'rni masalasi uning qaysi sathga mansubligi bilan emas, sathlararo faoliyati bilan belgilanadi. Metaforik ko'chish avvalo leksik ma'noda namoyon bo'ladi, biroq u so'z birikmasi, frazeologik birlik, gap, matn va diskursda turlicha ko'lamda reallashadi. G.N. Sklyarevskaya til metaforasini lug'at tarkibida qayta-qayta qo'llanadigan tayyor birlik sifatida badiiy nutqdagi individual metaforadan farqlaydi; ayni paytda konvensional metaforada ham dastlabki obrazning izlari semantik tuzilishda saqlanishini qayd etadi¹⁰⁸.

O'zbek tilshunosligida metafora ma'no ko'chishi, polisemiyaning shakllanishi, badiiy tasvir va milliy tafakkurning ifodasi sifatida izohlanadi. N. Mahmudov metaforik nomlashning terminologik hamda umumtil imkoniyatlarini tahlil qilib, ko'chma ma'no yangi tushunchani ixcham va obrazli tarzda ifodalashini ko'rsatadi¹⁰⁹. D. Xudoyberganova esa metaforik birliklarning matn mazmunini tashkil etish, yashirin bilim tuzilmalarini faollashtirish va muallifning konseptual pozitsiyasini ifodalashdagi rolga e'tibor qaratadi¹¹⁰.

Maqolaning maqsadi metaforaning til sistemasidagi mavqeini o'zbek, nemis va rus nazariy qarashlari hamda til materiallari asosida aniqlash, uning asosiy funksiyalarini tizimlashtirish va umumiy konseptual model bilan milliy-lisoniy ifoda o'rtasidagi munosabatni ko'rsatishdan

¹⁰⁷ Арутюнова Н.Д. «Метафора и дискурс» // Теория метафоры. - Москва: Прогресс, 1990. - С. 5 - 32.

¹⁰⁸ Скляревская Г.Н. Метафора в системе языка. - Санкт-Петербург: Наука, 1993. - С. 31-36.

¹⁰⁹ Mahmudov N. "Termin, badiiy so'z va metafora" // O'zbek tili va adabiyoti. - Toshkent, 2013. - № 4. - B. 3 - 8. - B. 4 - 6.

¹¹⁰ Xudoyberganova D. "Matnning mazmuniy tarkibida metaforalar" // O'zbek tili va adabiyoti. - Toshkent, 2012. - № 1. - B. 36

iborat. Tadqiqotning ilmiy yangiligi metaforaning leksik-semantik, kognitiv, pragmatik va lingvokulturologik belgilarini bir tizimda tavsiflash hamda uch tildagi yangi qiyosiy misollar orqali ularning o'zaro bog'liqligini ochib berish bilan belgilanadi.

Materiallar va metodlar

Tadqiqot materiali o'zbek, nemis va rus tillaridagi konvensional metaforik birikmalar, frazeologik shakllar va diskursda faol qo'llanadigan obrazli nominatsiyalardan tashkil topdi. Birliklarni tanlashda ularning uch tilda bir xil yoki yaqin konseptual vazifani bajarishi, biroq obraz, leksik tarkib, baholash yoki madaniy konnotatsiyada farqlanishi hisobga olindi. Misollar izohli hamda frazeologik lug'atlardagi me'yoriy shakllar bilan qiyoslab tekshirildi; ular bo'yicha chastotaviy statistik da'vo ilgari surilmadi.

Maqolada tavsifiy, komponent tahlil, qiyosiy-chog'ishtirma, konseptual modellash, kontekstual va lingvokulturologik talqin metodlaridan foydalanildi. Tavsifiy metod metaforik birlikning lisoniy shakli va ma'nosini aniqlashga; komponent tahlil dastlabki hamda hosila ma'nodagi umumiy semalarni ajratishga xizmat qildi. Qiyosiy metod uch tildagi obraz va funksional ma'no munosabatini ko'rsatdi. Konseptual modellash orqali manba soha va maqsad soha o'rtasidagi proyeksiya tiklandi. Lingvokulturologik talqinda birliklarning milliy tajriba, qadriyat va baholash me'yorlari bilan aloqasi tahlil qilindi.

Sh. Safarov kognitiv yondashuvda til birligi bilim tuzilmalari, kategoriyalash va konseptuallashtirish jarayonidan ajratib o'rganilmasligini ta'kidlaydi¹¹¹. Nemis metaforashunosligida O. Jäkel konseptual metaforaning kundalik tilda keng tarqalishi, mavhum sohalarni konkret tajriba asosida tashkil qilishi va sistemali xarakterini to'qqiz nazariy gipoteza bilan izohlaydi¹¹². Ushbu qarashlar maqoladagi metodik modelning kognitiv asosini tashkil etdi.

Natijalar

Metaforaning til sistemasidagi maqomi

Tahlil metafora til sistemasida uch xil holatda mavjud bo'lishini ko'rsatdi. Birinchisi, obrazlilik deyarli sezilmaydigan leksiklashgan hosila ma'nodir: masalan, masalaning markazi, das Zentrum des Problems, центр проблемы. Ikkinchisi, obrazli motivatsiyasi ravshan konvensional metafora: axborot oqimi, Informationsfluss, поток информации. Uchinchisi, muayyan muallif yoki kontekst yaratgan individual metaforadir. Ushbu holatlar qat'iy chegaralangan sinflar emas; faol qo'llanish, kontekst va nutq egasining idrokiga ko'ra birlik bir holatdan ikkinchisiga o'tishi mumkin.

¹¹¹ Safarov Sh. Kognitiv tilshunoslik. - Jizzax: Sangzor, 2006. - B. 21-23.

¹¹² Jäkel O. "Hypotheses Revisited: The Cognitive Theory of Metaphor Applied to Religious Texts" // metaphorik.de. - 2002. - No. 2. - P. 20 - 42. - P. 21-24.

Harald Weinrichning Bildfeld nazariyasi metaforani yakka so'z darajasida emas, obraz beruvchi va obraz qabul qiluvchi sohalar o'rtasidagi tizimli munosabat sifatida tushuntiradi. Muayyan markaziy metafora atrofida bir-birini qo'llab-quvvatlaydigan birliklar to'planadi va obraz maydonini hosil qiladi¹¹³. Masalan, BILIM — BINO modeli nazariya poydevori — Fundament der Theorie — фундамент теории; ilmiy qarashni qurmoq — eine wissenschaftliche Auffassung aufbauen — строить научную концепцию; dalillar bilan mustahkamlamoq — mit Belegen untermauern — подкрепить доказательствами birliklarida tizimli ravishda namoyon bo'ladi.

Mazkur birliklarda poydevor, qurilish va mustahkamlash belgilarining barchasi abstrakt bilim tuzilmasiga ko'chadi. Proyeksiya tanlovchan: binoning moddiy xususiyatlari emas, uning tayanch, qismlararo bog'lanish va barqarorlik belgilarigina ilmiy nazariyani tavsiflashga xizmat qiladi. Shunday qilib, metaforik ma'no tasodifiy o'xshatishdan emas, muayyan semantik modelning muntazam amal qilishidan yuzaga keladi.

Metaforaning asosiy funksiyalari

Tahlil natijasida metaforaning til sistemasidagi beshta asosiy funksiyasi o'zaro bog'langan holda ajratildi. Ular alohida-alohida emas, ko'pincha bitta birlik tarkibida bir vaqtda amal qiladi.

Funksiya	Til sistemasidagi vazifasi	Uch tilli misol	Asosiy natija
Nominativ	Yangi yoki murakkab tushunchani mavjud nom asosida ifodalaydi	ma'lumotlar bazasi — Datenbank — база данных	Nomlash imkoniyati kengayadi
Semantik	Hosila ma'no va polisemiya yuzaga keltiradi	o'tkir tanqid — scharfe Kritik — острая критика	Belgi boshqa sohaga ko'chadi
Kognitiv	Mavhum tushunchani konkret tajriba bilan tuzadi	chuqur bilim — tiefes Wissen — глубокие знания	Konseptual model hosil bo'ladi
Pragmatik	Baho va ta'sir yo'nalishini kuchaytiradi	bahs alangalandi — die Debatte entbrannte	Adresat talqini boshqariladi

¹¹³ Weinrich H. Sprache in Texten. - Stuttgart: Klett, 1976. - S. 282 – 284.

		— дискуссия разгорелась	
Lingvokulturologik	Madaniy tajriba va qadriyatlarni faollashtiradi	rizq eshigi — Tür zum Lebensunterhalt — источник достатка	Milliy konnotatsiya yuzaga chiqadi

Nominativ funksiya. Metafora tilda hali maxsus nomga ega bo‘lmagan tushunchani mavjud obraz asosida ifodalaydi. Ma’lumotlar bazasi, Datenbank va база данных birliklarida katta miqdordagi tartiblangan axborot ‘saqlanadigan moliyaviy yoki moddiy xazira’ modeli orqali nomlangan. Terminologik metafora obrazni to‘liq yo‘qotmaydi, ammo takroriy qo‘llanish natijasida soha mutaxassisi uchun me’yoriy nominatsiyaga aylanadi. N. Mahmudovning terminologik metafora haqidagi qarashi ham yangi ilmiy tushunchalarni nomlashda umumtil semantikasining faol ishtirokini ko‘rsatadi¹¹⁴.

Semantik funksiya. Metafora so‘zning semantik tuzilishini kengaytiradi va hosila ma’nolarni tizimlashtiradi. O‘tkir so‘zi denotativ jihatdan kesuvchi predmet belgisini bildiradi; o‘tkir tanqid, scharfe Kritik va острая критика birliklarida ushbu belgi nutqning kuchi hamda yoqimsiz ta’sirini ifodalaydi. Qattiq tartib — strenge Ordnung — жёсткий порядок qatorida esa jismning fizik qattiqligi ijtimoiy nazoratning murosasizligi bilan bog‘lanadi. Bu birliklar polisemiya va metaforik derivatsiyaning leksik tizimdagi muntazamligini ko‘rsatadi.

Kognitiv funksiya. Metafora mavhum bilimni fazoviy, jismoniy va sensor tajriba asosida tashkil qiladi. Chuqur bilim, tiefes Wissen va глубокие знания birliklarida bilim makon sifatida, mukammal egallash esa uning ichkarisiga kirish sifatida konseptuallashtiriladi. Og‘ir mas’uliyat — schwere Verantwortung — тяжёлая ответственность qatorida vazifa jismoniy yuk modelida anglandi. O. Jäkelning fikricha, bunday proyeksiyalar alohida poetik topilma emas, balki abstrakt diskurslarni tartibga soluvchi sistemali tafakkur modellaridir¹¹⁵.

Kommunikativ-pragmatik funksiya. Metafora axborotni yetkazish bilan birga, unga baho beradi va adresatning voqeani qaysi ramkada qabul qilishiga ta’sir ko‘rsatadi. Bahs alangalandi, die Debatte entbrannte va дискуссия разгорелась birliklari munozarani nazorat qilinishi qiyin olov sifatida talqin etadi. Natijada ‘faollashish’ ma’nosiga xavf, keskinlik va

¹¹⁴ Mahmudov N. Termin, badiiy so‘z va metafora // O‘zbek tili va adabiyoti. - Toshkent, 2013. - № 4. - B. 5 - 6.

¹¹⁵ Jäkel O. “Hypotheses Revisited: The Cognitive Theory of Metaphor Applied to Religious Texts” // metaphorik.de. - 2002. - No. 2. - P. 20 - 42. - P. 21-24.

tez tarqalish konnotatsiyalari qo‘shiladi. Xuddi shuningdek, raqamlar gapiradi — Zahlen sprechen — цифры говорят ifodalari statistik dalilni jonlantirib, uni go‘yoki mustaqil va inkor etib bo‘lmaydigan guvoh sifatida taqdim etadi.

Lingvokulturologik funksiya. Metaforaning ichki shakli til jamoasining tarixiy tajribasi, kundalik turmushi va baholash mezonlarini faollashtiradi. V.N. Teliya madaniy konnotatsiyani til belgisi obrazli asosining madaniyat kodlari bilan talqin qilinishi natijasi sifatida tushuntiradi¹¹⁶. Shu sababli ma‘nodosh metaforalar uch tilda teng kommunikativ qiymatga ega bo‘lishi shart emas.

Uch tildagi konseptual modellar va lisoniy ifoda

O‘zbek, nemis va rus tillarining genealogik va tipologik farqlari metaforik konseptuallashtirishning umumiy modellarini inkor etmaydi. Insonning tanasi, makon, harorat, yorug‘lik, og‘irlik va biologik rivojlanish haqidagi tajribasi uch tilda ham mavhum mazmunlarni tuzishga xizmat qiladi. Farq ko‘pincha modelning mavjud yoki mavjud emasligida emas, uning qaysi leksema, grammatik qurilish va madaniy assotsiatsiya bilan ifodalanishida ko‘rinadi.

Model	O‘zbek tili	Nemis tili	Rus tili	Qiyosiy izoh
BILIM — BINO	nazariya poydevori	Fundament der Theorie	фундамент теории	Obraz va ma‘no mos
AXBOROT — SUYUQLIK	axborot oqimi	Informationsfluss	поток информации	Universal harakat modeli
FIKR — TIRIK ORGANIZM	fikr pishdi	der Gedanke ist gereift	мысль созрела	Rivojlanish bosqichi ifodalanadi
MUNOZARA — OLOV	bahs alangalandi	die Debatte entbrannte	дискуссия разгорелась	Keskinlik bahosi kuchayadi
BILIM — CHUQURLIK	chuqur bilim	tiefes Wissen	глубокие знания	Fazoviy model mos
VAZIFA — YUK	og‘ir mas’uliyat	schwere Verantwortung	тяжёлая ответственность	Sensor tajriba umumiy

¹¹⁶ Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - Москва: Языки русской культуры, 1996. - С. 214-215

XOTIRA — YOZUV	xotiradan o‘chirmoq	aus Gedächtnis löschen	dem стереть памяти	из	Texnik harakat ruhiy sohaga ko‘chadi
UMID — YORUG‘LIK	umid so‘ndi	die erlosch	Hoffnung надежда угасла		Bir xil model, fe‘l tabiiyligi farqli

Jadvaldagi sakkiz modelning aksariyati uch tilda yaqin obrazli asosga ega. Bu yaqinlik insonning umumiy jismoniy va idrokiy tajribasi bilan izohlanadi. Shu bilan birga, xotiradan o‘chirmoq qatorida texnologik semantikaning faollashuvi, fikr pishdi qatorida biologik yetilishning turli fe‘llar orqali berilishi va umid so‘ndi qatorida yorug‘lik manbasining bevosita nomlanmasligi tillarning lisoniy tanlovini ko‘rsatadi. Qiyosiy tahlilda umumiy modelni mutlaq tarjima ekvivalenti bilan tenglashtirmaslik zarur.

Muhokama

Olingan natijalar metaforaning til va nutq o‘rtasidagi dinamik hodisa ekanini ko‘rsatadi. Til sistemasida konvensional model va birliklar saqlanadi; nutqda esa ular kontekst ta’sirida qayta faollashadi, kuchayadi yoki yangicha birikmaga kiradi. Masalan, axborot oqimi odatiy metafora bo‘lsa, axborot toshqini — Informationsflut — информационный потоп/лавина информации birliklarida miqdor, nazoratsizlik va xavf bahosi kuchayadi. Demak, bir manba soha ichida ham turli intensivlik va pragmatik yo‘nalishga ega modellar hosil bo‘ladi.

V.A. Maslova metafora va frazeologik obrazlarni madaniyat hamda mentalitet haqidagi bilimni saqlovchi birliklar qatoriga kiritadi; ularning ichki shakli voqelikni tasvirlashdan tashqari, uni talqin qilish va baholash vazifasini bajaradi¹¹⁷. Bu fikr uch tilli materialda tasdiqlanadi: bir xil umumiy tajriba o‘xshash metaforalarni yuzaga keltiradi, lekin milliy diskurs ularga turli uslubiy maqom va konnotativ salmoq beradi.

Metaforani o‘xshatish va metonimiyadan ajratish ham uning sistemadagi o‘rnini belgilashda muhim. O‘xshatishda ikki obyekt qiyoslovchi ko‘rsatkich orqali ochiq bog‘lanadi; metaforada esa bir sohaning belgisi ikkinchisiga bevosita predikatsiya qilinadi. Metonimiya bir konseptual soha ichidagi yondoshlik munosabatiga, metafora esa ikki soha o‘rtasidagi o‘xshashlik yoki strukturaviy moslikka tayanadi. Biroq real nutqda ushbu mexanizmlar o‘zaro tutashishi mumkin, shuning uchun tasnif faqat tashqi grammatik shakl asosida emas, ma’no hosil bo‘lish yo‘li orqali amalga oshirilishi lozim.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati metaforik birliklarni lug‘atlarda izohlash, chet tilini o‘qitish, tarjima muqobilini tanlash va madaniyatlararo muloqotdagi noto‘g‘ri

¹¹⁷ Маслова В.А. Лингвокультурология. - Москва: Академия, 2001. - С. 81 - 83

talqinlarning oldini olish bilan belgilanadi. Masalan, umumiy konseptual modelni bilish o'rganuvchiga yangi birlik ma'nosini taxmin qilishga yordam beradi; milliy konnotatsiyani hisobga olish esa shaklan o'xshash, ammo nutqiy qiymati boshqa birlikni mexanik ravishda ko'chirishdan saqlaydi.

Maqola sifat tahliliga asoslanganligi sababli keltirilgan modellar bo'yicha chastota yoki janrlararo mahsuldorlik xulosasi berilmaydi. Keyingi tadqiqotda korpus materiallari asosida metaforik birliklarning badiiy, publitsistik, ilmiy va kundalik diskursdagi tarqalishini miqdoriy tekshirish, shuningdek, har bir tildagi baholash asimmetriyasini eksperimental usulda aniqlash maqsadga muvofiq.

Xulosa

1. Metafora til sistemasining faqat uslubiy sathiga mansub vosita emas; u leksik ma'no, konseptual bilim, diskurs va madaniy konnotatsiyani bog'lovchi sathlararo mexanizmdir.

2. Metaforik ko'chish nominativ ehtiyojni qondiradi, semantik derivatsiya va polisemiyaning rivojlantiradi hamda mavhum tushunchalarni konkret tajriba orqali anglash imkonini beradi.

3. O'zbek, nemis va rus tillarida BILIM — BINO, AXBOROT — SUYUQLIK, FIKR — TIRIK ORGANIZM, VAZIFA — YUK va UMID — YORUG'LIK singari umumiy modellar mavjud; bu holat inson tajribasining universalligini aks ettiradi.

4. Umumiy model lisoniy tenglikni kafolatlamaydi: tayanch leksema, grammatik qurilish, obrazning intensivligi, baholash va madaniy assotsiatsiyalar milliy-lisoniy variativlikni yuzaga keltiradi.

5. Metaforaning ilmiy tavsifi til va nutq, konvensional va individual ifoda, denotativ va konnotativ ma'no hamda kognitiv va pragmatik vazifalarni yaxlit tahlil qilish orqali to'liq amalga oshiriladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: сборник / общ. ред. Н.Д. Арутюновой, М.А. Журиной. — Москва: Прогресс, 1990. — С. 5–32.

2. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебное пособие. — Москва: Академия, 2001. — 208 с.

3. Скляревская Г.Н. Метафора в системе языка / отв. ред. Д.Н. Шмелев. — Санкт-Петербург: Наука, 1993. — 152 с.

4. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — Москва: Языки русской культуры, 1996. — 288 с.

5. Большой фразеологический словарь русского языка / отв. ред. В.Н. Телия. — Москва: АСТ-Пресс Книга, 2006. — 784 с.
6. Jäkel O. Hypotheses Revisited: The Cognitive Theory of Metaphor Applied to Religious Texts // *metaphorik.de*. — 2002. — No. 2. — P. 20–42.
7. Jäkel O. Metaphern in abstrakten Diskurs-Domänen: Eine kognitiv-linguistische Untersuchung anhand der Bereiche Geistestätigkeit, Wirtschaft und Wissenschaft. — Frankfurt am Main: Peter Lang, 1997. — 346 S.
8. Mahmudov N. Termin, badiiy so‘z va metafora // O‘zbek tili va adabiyoti. — Toshkent, 2013. — № 4. — B. 3–8.
9. Safarov Sh. Kognitiv tilshunoslik. — Jizzax: Sangzor, 2006. — 92 b.
10. Weinrich H. Sprache in Texten. — Stuttgart: Klett, 1976. — 356 S.
11. Xudoyberganova D. Matnning mazmuniy tarkibida metaforalar // O‘zbek tili va adabiyoti. — Toshkent, 2012. — № 1. — B. 36.
12. O‘zbek tilining izohli lug‘ati: 5 jildli / tahrir hay‘ati E. Begmatov va boshq. — Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2006–2008.
13. Duden. Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 4., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. — Berlin: Dudenverlag, 2013. — 928 S.